

التغيرات الترجيية في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية في

ضوء نظريتي كاتفورد ومني بيكر

ميسرة بنت بديع الزمان

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية (الترجمة)

كلية دراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

م ٢٠٢٤

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إني أقر بأن هذه الدراسة من عملي وجهدي الشخصي لتكملة الشروط للحصول على درجة الماجستير في اللغة العربية (الترجمة) بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية ، وأن ما تم اقتباسه، فقد أشرت إلى مراجعها ومصادرها في فهرس المصادر والمراجع.

بتاريخ: ١٠ يناير ٢٠٢٤

الاسم: ميسرة بنت بديع الزمان

الرقم الجامعي: ٣٢٠١٤١٦

العنوان: إيم أر ١٨، قرية بانو ٤، جالن مارن، ٢٨٠٠٠ تملوه بهانج.

الشكر والتقدير

الحمد لله حمدا كثيرا على توفيقه وامتنانه، الحمد لله الذي تتم الصالحات، اللهم ليس بمجدنا واجتهادنا، وإنما بفضل توفيقك وبركاتك علينا، فلك الحمد والشكر.

وأخص بالشكر الجزيل المشرفة على رسالتي الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنى بنت عبد الرحمن على كل الجهود التي بذلتها في تقديم المساعدة والنصح والإرشاد الأكاديمي والدعم المستمر طوال فترة دراستي. فجزاها الله خير الجزاء.

وأسجل خالص الشكر لجميع أعضاء هيئة التدريس والأساتذة في قسم اللغة العربية خاصة الأستاذ المشارك الدكتور عصام الدين بن أحمد والدكتور سليمان بن إسماعيل والسيدة أرنيدا بنت أبي بكر والدكتور محمد مروان بن إسماعيل، والشكر الوفير موصول لإدارة جامعة العلوم الإسلامية الماليزية.

وأقدم بخالص الشكر والتقدير إلى نبع الحنان والعتاء والدتي الحبيبة الحاجة جميلة بنت سيغه وإلى رفيق دربي ومصدر سعادتي زوجي الغالي سيف الجوهري بن مساهر، وإلى أبنائي الأحباء وبناتي الحبيبات وجدتي ووفية ومحمد ومهدية ومنذر وسمية وإلى من وقف بجانبني ودعمي في إعداد هذه الرسالة.

ولا أنسى أن أشكر كل من أعانني على إنجاز هذه الدراسة من أصدقاء وصديقات بجامعة العلوم الإسلامية الماليزية. فجزاهم الله خيرا كثيرا.

وأخيرا، أسأل الله العظيم أن يتقبل مني هذا العمل خالصا لوجهه الكريم، والصلاة والسلام على نبينا الكريم وعلى آله وصحبه أجمعين.

ABSTRAK

Anjakan terjemahan ini sangat penting dalam proses penterjemahan bagi memastikan hasil sesuatu terjemahan itu mempunyai persamaan seperti karya asli. Anjakan terjemahan ini dapat memelihara kualiti makna yang ingin disampaikan oleh penulis asal dan kesan teks sumber dapat dirasai oleh pembaca teks sasaran. Tidak dapat dinafikan bahawa penterjemahan teks sastera daripada bahasa Melayu kepada bahasa Arab merupakan tugas yang sangat mencabar kerana kesukaran untuk mendapatkan teknik terjemahan yang sesuai. Hal ini disebabkan oleh perbezaan fungsi dan sistem tatabahasa antara dua bahasa. Kajian ini bertujuan mengenalpasti jenis anjakan terjemahan Catford (1965) dan Mona Baker (1992) yang paling kerap berlaku dalam penterjemahan novel Ustaz hasil karya S.Othman Kelantan (1991) dalam bahasa Arab yang diterjemahkan oleh Sultan Ahmad bin Abdur Rahman dan Mujahid Mustafa Bahjat (2010), mengkaji faktor-faktor yang membawa kepada anjakan terjemahan ini serta kesan anjakan terjemahan terhadap hasil terjemahan. Dalam kajian ini, pengkaji mengaplikasikan teori anjakan terjemahan kategori yang diasaskan oleh Catford. Anjakan terjemahan ini terbahagi kepada empat jenis anjakan iaitu anjakan struktur, anjakan golongan, anjakan unit dan anjakan intrasistem. Pengkaji juga mengaplikasikan teori anjakan terjemahan Mona Baker iaitu anjakan tatabahasa. Kajian ini merupakan kajian kualitatif deskriptif yang mengguna pakai kaedah analisis kandungan berpandukan model analisis data secara interaktif oleh Miles, Huberman dan Saldana (2013). Hasil dapatan kajian mendapati sebanyak 377 anjakan terjemahan dalam 96 dialog yang dikaji. Semua jenis anjakan terjemahan dikenalpasti dalam data tersebut dan anjakan golongan merupakan anjakan terjemahan yang paling banyak digunakan. Antara faktor yang menyebabkan keadaan ini berlaku ialah perbezaan struktur bahasa antara bahasa sumber dan bahasa sasaran serta pemilihan terjemahan yang sepadan oleh penterjemah itu sendiri. Pengkaji juga mendapati kesan anjakan terjemahan ini ialah penambahan dan penghilangan iaitu penambahan maklumat dalam teks sasaran dan penghilangan maklumat yang terdapat dalam teks sumber.

الملخص

التغيرات الترجيحية مهمة جدًا للحصول على الترجمة المكافئة للنص الأصلي في النص الهدف. ويمكن للتغيرات أن تحافظ على جودة المعنى الذي يريد المؤلف الأصلي نقله كما يمكن أن يشعر قارئ النص الهدف بتأثير النص المصدر. ولا ينكر أحد أن ترجمة النصوص الأدبية من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية مهمة صعبة للغاية بسبب صعوبة الحصول على تقنيات ترجمة مناسبة. هذا بسبب الاختلافات في الوظائف والأنظمة النحوية بين اللغتين. وتهدف هذه الدراسة إلى تحديد النوع الأكثر تكرارًا للتغيرات الترجيحية وفقًا لنظريتي كاتفورد (١٩٦٥) ومني بيكر (١٩٩٢) في رواية الأستاذ كتبها إيس. عثمان كلانتان (١٩٩١) باللغة الملايوية والتي تمت ترجمتها إلى اللغة العربية لسليمان أحمد بن عبد الرحمن ومجاهد مصطفى بمجت (٢٠١٠). وكذلك دراسة العوامل التي أدت إلى هذه التغيرات وتأثير التغيرات الترجيحية على رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية. في إجراء هذه الدراسة، تقوم الباحثة بتطبيق نظرية تغيرات الفئات التي أسسها كاتفورد وهي تنقسم إلى أربعة أنواع وهي تغير التركيب وتغير الصنف وتغير الوحدة وتغير داخل النظام وكذلك نظرية مني بيكر للتغير النحوي. وتتبع هذه الدراسة النوعية المنهج الوصفي مع استخدام طريقة تحليل المحتوى بناء على نموذج تحليل البيانات التفاعلية لمايلز وهورمان وسالدانا (٢٠١٣). وتظهر نتائج الدراسة أن ٣٧٧ عددًا من التغيرات الترجيحية موجودة في ٩٦ حوارًا. وتم توظيف جميع أنواع التغيرات الترجيحية في رواية الأستاذ المترجمة ونوع التغيرات الترجيحية الأكثر تكرارًا هو تغير الصنف. ومن العوامل التي تؤدي إلى هذه التغيرات اختلاف البنية اللغوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف واختيار المترجم للترجمة المكافئة حسب سياق الجملة. إضافة إلى ذلك، تجد الباحثة أنّ تأثير التغيرات الترجيحية على رواية الأستاذ المترجمة يتمثل في الإضافة والحذف وهما إضافة المعلومات في النص الهدف وحذف المعلومات الموجودة في النص المصدر.

ABSTRACT

Translation shift is essential in the translation process to ensure that the translation result is equivalent to the original work. It can preserve the quality of meaning which the original author tends to convey and the impact of the source text can be felt by readers of the target text. It is undeniable that the translation of literary texts from Malay to Arabic is very challenging due to the difficulty of obtaining appropriate translation techniques. This is due to the differences in grammatical functions and systems between the two languages. This study aims to identify the most often occurred type of translation shift according to Catford (1965) and Mona Baker (1992) frameworks in the novel of *Ustaz* by S. Othman Kelantan (1991) which was translated into Arabic by Sultan Ahmad bin Abdur Rahman and Mujahid Mustafa Bahjat (2010) as well as to study the factors that lead to this translation shift and the impacts of translation shift on the novel *Ustaz* in Arabic version. In this study, the researcher employed the theory of category translation shift founded by Catford which is divided into four types of shifts namely structural shift, class shift, unit shift and intra-system shift, as well as Mona Baker's shift theory known as grammatical shift. This study is a descriptive qualitative research using content analysis method based on an interactive data analysis model by Miles, Huberman, and Saldana (2013). The findings indicated that 377 shifts were identified in 96 dialogues. All types of translation shift were employed in the novel and the most often occurred type of category translation shift is class shift. The factors that lead to these shifts are the differences of linguistic structure between the source language and the target language as well as the translator's choice of achieving equivalence in translation according to the context of the text. The researcher found that the impact of translation shifts on the translated novel is addition and omission which are adding information in the target text and deleting information specified in the source text.

فهرس المحتويات

الصفحة	المحتويات
أ.....	بيكر.....
ب.....	الإقرار.....
ج.....	الشكر والتقدير.....
د.....	ABSTRAK.....
ه.....	الملخص.....
و.....	ABSTRACT.....
ز.....	فهرس المحتويات.....
ل.....	قائمة الجداول.....
س.....	قائمة الرسوم البيانية.....
ع.....	قائمة الملاحق.....
ف.....	قائمة الاختصارات.....
١.....	الفصل الأول.....
١.....	تمهيد.....
١.....	المقدمة..... ١،١
٢.....	مشكلة الدراسة..... ١،٢
٤.....	أهداف الدراسة..... ١،٣

٥	١٤٤	أسئلة الدراسة
٥	١٤٥	أهمية الدراسة
٦	١٤٦	حدود الدراسة
٦	١٤٧	مصطلحات الدراسة
٧	١٤٨	الخلاصة
٩		الفصل الثاني
٩		الدراسات السابقة
٩	٢٠١	المقدمة
٩	٢٠٢	التغيرات الترجيحية
١٠	٢٠٢،١	التغيرات الترجيحية عند كاتفورد
١٧	٢٠٢،٢	التغير الترحمي عند مكي بيكر
١٩	٢٠٢،٣	التغيرات الإجمالية والاختيارية
٢٠	٢٠٢،٤	الإضافة والحذف
٢١	٢٠٣	الترجمة الأدبية
٢٣	٢٠٤	سمات اللغة العربية واللغة الملايوية المؤدية إلى التغيرات
٢٤	٢٠٤،١	بناء الكلمة في اللغة العربية:
٢٤	٢٠٤،٢	بناء الكلمة في اللغة الملايوية:
٢٥	٢٠٤،٣	المركبات في اللغة العربية:
٢٦	٢٠٤،٤	المركبات في اللغة الملايوية:

٢٦	تراكيب الجمل في اللغة العربية:	٢٤٤٥
٢٦	تراكيب الجمل في اللغة الملايوية:	٢٤٤٦
٢٧	الدراسات السابقة	٢٥٥
٢٧	الدراسات السابقة تتعلق بالتغيرات الترجيحية	٢٥٥١
٣٢	الدراسات السابقة تتعلق برواية "الأستاذ"	٢٥٥٢
٣٤	الإطار النظري للدراسة الحالية	٢٥٦
٣٦	الإطار المفاهيمي للدراسة الحالية	٢٥٧
٣٧	الخلاصة	٢٥٨
٣٨	الفصل الثالث	
٣٨	منهجية الدراسة	
٣٨	المقدمة	٣٥١
٣٨	منهج الدراسة	٣٥٢
٣٩	جمع البيانات واستخراجها	٣٥٣
٤٠	أولا: تحديد الحوار الخارجي	٣٥٣،١
٤٠	ثانيا: استخراج البيانات	٣٥٣،٢
٤١	تحليل البيانات	٣٥٤
٤٣	تحليل البيانات التفاعلية (Interactive Data Analysis)	٣٥٤،١
٤٥	المصادقية	٣٥٥
٤٧	الخلاصة	٣٥٦

٤٩	الفصل الرابع
٤٩	تحليل البيانات
٤٩	٤،١ المقدمة
	٤،٢ النوع الأكثر تكرارا للتغيرات الترجمة وفقا لنظريتي كاتفورد ومنى بيكر للتغيرات في رواية الأستاذ
٤٩	المتجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية
٥٠	٤،٢،١ أنواع التغيرات الترجمة عند كاتفورد
٧٤	٤،٢،٢ التغير الترجمي عند منى بيكر
٨٢	٤،٣ عوامل حدوث التغيرات في رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية
٨٣	٤،٣،١ التغيرات الإجبارية
٨٣	٤،٣،١،١ اختلاف البنية اللغوية
٨٩	٤،٣،٢ التغيرات الاختيارية
٨٩	٤،٣،٢،١ اختيار المترجم للترجمة المكافئة
٩٢	٤،٤ تأثير التغيرات الترجمة على رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية
٩٢	٤،٤،١ الإضافة
٩٥	٤،٤،٢ الحذف
٩٩	٤،٦ الخلاصة
١٠١	الفصل الخامس
١٠١	نتائج الدراسة والمناقشة
١٠١	٥،١ المقدمة

١٠١	نتائج الدراسة.....	٥٠٢
١٠١	النوع الأكثر تكرارا للتغيرات الترجمة وفقا لنظريتي كاتفورد ومنى بيكر للتغيرات في رواية	٥٠٢،١
١٠١	الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية.....	١٠١
١٠٣	عوامل حدوث التغيرات في رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية	٥٠٢،٢
١٠٣	تأثير التغيرات الترجمة على رواية الأستاذ المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية .	٥٠٢،٣
١٠٤	التوصيات.....	٥٠٣
١٠٦	فهرس المصادر والمراجع.....	١٠٦
١١١	الملاحق.....	١١١

قائمة الجداول

الصفحة	الموضوع	رقم الجدول
٤٢	أسئلة الدراسة وطريقة التحليل المقترحة	الجدول ٣،١
٤٦	حساب كوهين كابا	الجدول ٣،٢
٤٧	مقياس توافق كوهين كابا	الجدول ٣،٣
٥١	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،١
٥٢	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،٢
٥٢	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،٣
٥٣	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،٤
٥٤	التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية	الجدول ٤،٥
٥٤	التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية	الجدول ٤،٦
٥٥	التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية	الجدول ٤،٧
٥٦	التغير من الجملة الاسمية إلى الجملة الفعلية	الجدول ٤،٨
٥٦	التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه	الجدول ٤،٩
٥٧	التغير في ترتيب اسم الإشارة والاسم المشار إليه	الجدول ٤،١٠
٥٧	التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية	الجدول ٤،١١
٥٨	التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية	الجدول ٤،١٢
٥٨	التغير في ترتيب داخل الجملة من البداية إلى النهاية	الجدول ٤،١٣
٥٩	التغير من الفعل إلى الاسم	الجدول ٤،١٤
٦٠	التغير من الفعل إلى الاسم	الجدول ٤،١٥
٦١	التغير من الفعل إلى الاسم	الجدول ٤،١٦
٦١	التغير من الفعل إلى الاسم	الجدول ٤،١٧
٦٢	التغير من الفعل إلى الاسم	الجدول ٤،١٨
٦٣	التغير من الفعل إلى الاسم	الجدول ٤،١٩
٦٣	التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل	الجدول ٤،٢٠
٦٤	التغير من الكلمة الوظيفية (الحرف) إلى الفعل	الجدول ٤،٢١

٦٥	التغير من الصفة إلى الفعل	الجدول ٤،٢٢
٦٥	التغير من الصفة إلى الفعل	الجدول ٤،٢٣
٦٦	التغير من الاسم إلى الفعل	الجدول ٤،٢٤
٦٦	التغير من الاسم إلى الفعل	الجدول ٤،٢٥
٦٧	التغير من الكلمة إلى المورفيم	الجدول ٤،٢٦
٦٨	التغير من الكلمة إلى المورفيم	الجدول ٤،٢٧
٦٨	التغير من التركيب إلى الكلمة	الجدول ٤،٢٨
٦٩	التغير من التركيب إلى الكلمة	الجدول ٤،٢٩
٧٠	التغير من التركيب إلى الكلمة	الجدول ٤،٣٠
٧٠	التغير من الكلمة إلى التركيب	الجدول ٤،٣١
٧١	التغير من الكلمة إلى التركيب	الجدول ٤،٣٢
٧١	التغير من الكلمة إلى التركيب	الجدول ٤،٣٣
٧٢	التغير من المفرد إلى الجمع	الجدول ٤،٣٤
٧٣	التغير من المفرد إلى الجمع	الجدول ٤،٣٥
٧٣	التغير من المفرد إلى الجمع	الجدول ٤،٣٦
٧٤	التغير من المفرد إلى الجمع	الجدول ٤،٣٧
٧٤	التغير من المفرد إلى الجمع	الجدول ٤،٣٨
٧٥	التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير	الجدول ٤،٣٩
٧٦	التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير	الجدول ٤،٤٠
٧٦	التغير في صيغة الفعل وهيئته والضمير	الجدول ٤،٤١
٧٧	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،٤٢
٧٧	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،٤٣
٧٨	التغير من الفعل المبني للمجهول إلى الفعل المبني للمعلوم	الجدول ٤،٤٤
٧٨	التغير في العدد	الجدول ٤،٤٥
٧٩	التغير في العدد	الجدول ٤،٤٦
٨٠	التغير في العدد	الجدول ٤،٤٧

٨٠	التغير في العدد	الجدول ٤،٤٨
٨١	التغير في الجنس	الجدول ٤،٤٩
٨٢	التغير في الجنس	الجدول ٤،٥٠
٨٣	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥١
٨٤	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٢
٨٤	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٣
٨٥	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٤
٨٦	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٥
٨٦	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٦
٨٧	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٧
٨٧	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٨
٨٨	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٥٩
٨٨	اختلاف البنية اللغوية	الجدول ٤،٦٠
٨٩	اختيار المترجم للترجمة المكافئة	الجدول ٤،٦١
٩٠	اختيار المترجم للترجمة المكافئة	الجدول ٤،٦٢
٩٠	اختيار المترجم للترجمة المكافئة	الجدول ٤،٦٣
٩١	اختيار المترجم للترجمة المكافئة	الجدول ٤،٦٤
٩٣	إضافة الضمير	الجدول ٤،٦٥
٩٣	إضافة الضمير	الجدول ٤،٦٦
٩٤	إضافة الضمير	الجدول ٤،٦٧
٩٤	إضافة الضمير	الجدول ٤،٦٨
٩٥	إضافة الضمير	الجدول ٤،٦٩
٩٦	حذف الضمير	الجدول ٤،٧٠
٩٦	حذف الكلمة التي تدل على العدد	الجدول ٤،٧١
٩٧	حذف الكلمة التي تدل على العدد	الجدول ٤،٧٢
٩٨	حذف الكلمة التي تدل على العدد	الجدول ٤،٧٣

٩٨	حذف الكلمة التي تدل على الجنس	الجدول ٤،٧٤
٩٩	حذف الكلمة التي تدل على الجنس	الجدول ٤،٧٥

قائمة الرسوم البيانية

الصفحة	الموضوع	رقم الرسم البياني
١٢	أنواع التغيرات عند كاتفورد	٢،١
١٨	التغير الترجمي عند منى بيكر	٢،٢
٣٤	الإطار النظري للدراسة الحالية	٢،٣
٣٦	الإطار المفاهيمي للدراسة الحالية	٢،٤
٤١	طريقة استخراج البيانات	٣،١
٤٥	تحليل البيانات التفاعلية عند مليس وهوبرمان وسالدانا	٣،٢
٥٠	أنواع التغيرات الترجمية في رواية "الأستاذ" المترجمة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية	٥،١

قائمة الملاحق

الصفحة	الموضوع	الملحق
١٢٦-١١١	تغيرات الفئات عند كاتفورد	الملحق رقم (١)
١٣٠-١٢٧	التغير النحوي عند منى بيكر	الملحق رقم (٢)
١٣١	الرسالة إلى الخبيرة الأولى للتحقق من صدق بيانات الدراسة	الملحق رقم (٣)
١٣٢	الرسالة إلى الخبير الثاني للتحقق من صدق بيانات الدراسة	الملحق رقم (٤)

قائمة الاختصارات

:اللغة المصدر	SL
:اللغة الهدف	TL
:الفعل	V
:الاسم	N
:المبتدأ	S
:الخبر	P
:التكملة	C